

УДК 811.11.112.2 (043)

Юшкова Л.А.

(г. Ижевск)

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
МОТИВИРОВАННОСТИ ГЛАГОЛЬНЫХ ЕДИНИЦ С
ПРЕВЕРБАЛЬНЫМИ КОМПОНЕНТАМИ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ
СЕМАНТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ
РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ)

Аннотация. В статье предпринимается попытка описать и обобщить мотивационные отношения в сфере немецких colloquial глагольных единиц с приглагольными частицами с основным пространственным значением (ab-, an-, auf-, aus-, ein-, zu-, vor-) и представить вариант их деления по степени мотивации. Представлен анализ групп полностью мотивированных, частично демотивированных, значительно демотивированных и полностью демотивированных лексем. Формальным критерием, лежащим в основе дифференциации глагольных единиц по степеням мотивации, является нарушение понятийной и лексико-семантической сочетаемости между приглагольным компонентом и производящей основой. Выявляются и описываются как затемняющие мотивацию факторы, так и факторы, способствующие установлению мотивационных связей. Отдельное внимание уделяется словообразовательной метафоризации как основному фактору, затемняющему мотивационные отношения.

Ключевые слова: словообразовательная мотивированность, идиоматичность, словообразовательная метафоризация, словообразование разговорной лексики, разговорные глагольные единицы, приглагольные частицы.

L. Yushkova

(Izhevsk)

SPECIFICS OF WORD-BUILDING MOTIVATION OF VERBAL UNITS
WITH PREVERBAL COMPONENTS WITH SPATIAL SEMANTICS
(BASED ON THE GERMAN COLLOQUIAL LEXICON)

Abstract. The author makes an attempt to describe and generalize the motivational relations in colloquial German verbal units with adverbial particles having the meaning of "space" (ab-, an-, auf-, aus-, ein-, zu-, vor-). Besides, the variants of classifying them according to their motivation degree are given. The detailed analysis of fully "motivated"; partially, highly and fully "demotivated" lexical units is also presented in the article. The formal criterion of the verbal unit differentiation according to the motiva-

tion degree is the violation of conceptual and lexical-semantic collocations between an adverbial unit and a word stem. Factors both 'obscuring' motivation and contributing to the identification of relations between them are also revealed and described by the author. Special attention is also given to the word-building metaphorization as the main cause of obscuring motivational relations in these verbal units.

Key words: word-building motivation, idiomaticity, word-building metaphorization, word-building of colloquial vocabulary, colloquial verbal units, verbal particles.

Цель статьи заключается в том, чтобы представить промежуточные результаты структурно-семантического анализа немецких коллоквиальных глагольных единиц с приглагольными частицами предложного характера *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *ein-*, *zu-*, *vor-* и предпринять попытку дифференциации проанализированных глагольных единиц по степени их мотивации. Исходным моментом исследования послужил тезис, высказываемый лингвистами в разных формулировках, о том, что словообразовательные конструкции обнаруживают явную тенденцию к демотивации, сопровождающей процессы их лексикализации и развития целостного значения, уже на самых ранних этапах словообразовательного процесса [5, с. 15, 17; 8, с. 68–69]. Поскольку разговорная лексика, как известно, содержит большое количество слов со сложной семантической структурой, интерес к тому, какой вклад вносят семантические трансформации, сопровождающие словообразовательный процесс, в формирование совокупной семантики разговорной лексемы, является вполне закономерным.

В рамках данного исследования словообразовательная мотивация понимается не как равенство лексического значения глагольной единицы и суммы значений составляющих её компонентов, а как обусловленность её значения значением составляющих [1, с. 263]. Таким образом, несмотря на сложность затронутого вопроса, представляется допустимым выделять группу полностью мотивированных единиц, чьё значение выводимо из значения составляющих компонентов. Далее все отобранные единицы распределяются по степени мотивированности на группы в зависимости от: 1) степени согласования семантики приглагольного компонента и семантики производящей основы и 2) наличия семантического преобразования основы или всей конструкции в процессе словообразования. Основным признаком затемнения и утраты производной лексемой мотивационных связей признаётся нарушение понятийной и лексико-семантической сочетаемости между её составляющими.

Группа мотивированных глагольных единиц представлена лексемами, образованными при участии приглагольного компонента, использованно-

го в основном значении, и сочетающейся с ним по значению не метафоризированной основы глагола. Это, в первую очередь, глагольные единицы, у которых базовый глагол обозначает действие, а приглагольный компонент модифицирует значение основы в соответствии с действующими в рамках словообразовательной модели закономерностями, конкретизируя направление или место действия. К полностью мотивированным единицам с приглагольными компонентами относятся лексемы, чьи производящие основы представлены основами глаголов движения и обозначают способ и характер передвижения, что не противоречит семантике преверба: **vorlaufen** – 1. «бежать вперёд»; 2. «выбежать», **vorrennen** – 1. «бежать вперёд»; 2. «выбежать заранее», **anschlendern** – «подходить медленно, вразвалочку, неторопливо приближаться» (от *schlendern* – бродить не спеша, плестись, слоняться (без дела)), **anrasen**, **anhetzen** – «примчаться», **abtrotten** – «уйти не спеша, вразвалочку», **anspazieren** – «приближаться не спеша, вальяжно», **abzottern** – «уйти (медленно, неуверенной, неуклюжей походкой)» (от разговорного глагола *zottern* – плестись, брести, отставать), **abglitschen** – «сползти» и другие примеры.

К мотивированным единицам относятся также и те лексемы, в составе которых приглагольный компонент выражает динамическое пространственное значение, а производящий глагол обозначает способ перемещения объекта: **anpappen** – «(кое-как, наспех или временно) приклеить» (от *rappen* – «приклеить; сильно надавить, чтобы приклеить»), **anpinnen** – «прикрепить кнопками» (от синонимичного разговорного глагола *pinpen*), **abschmeißen** – 1. «отбросить от себя что-то неприятное, надоевшее», 2. «сбросить сверху» (от *schmeißen* – бросать), **abzwacken** – «отщипывать, откусывать, отрезать», (от разговорного глагола *zwacken* – «щипать»), **ablutschen** – «высосать», **auslutschen** – «высасывать» (от *lutschen* – «сосать, рассасывать»), **auskramen** – 1. «вытаскивать (что-либо откуда-либо)»; 2. «опустошать, освобождать (от чего-либо)» (от *kramen* – рыться в чём-либо, перебирать) и так далее.

Как было сказано выше, у разговорных глагольных единиц, которые классифицируются нами как полностью мотивированные, превербальный компонент сохраняет своё основное значение, характерное для общеупотребительной лексики – конкретное указание на положение или направление в пространстве. Так, основным лексико-семантическим вариантом приглагольной частицы **ab-** является конкретное пространственное значение дистанцирования, удаления (в вертикальном или горизонтальном положении) от исходной точки, а также значение отделения или устранения чего-либо. Приглагольная частица **an-** имеет основное конкретное пространственное значение приближения, присоединения (в вертикальном или горизонталь-

ном положении) и доставки чего-либо к определённом месту. Для приглагольного компонента **aus-** основным считается локативное значение «направления изнутри наружу». При образовании дальнейших, переносных значений конкретное представление о движении, совершающемся из некоей точки, ограничивающей объект, соотносится с представлением об абстрактном движении в направлении свободного пространства и освобождении от того, что мешает, сдерживает объект в его физических и психических проявлениях. Компонент **ein-** в качестве основного реализует локативное значение движения внутрь какого-либо помещения или ограниченного пространства, являющегося или мыслящегося как помещение, причём, как замечают Л. Айхингер и В. Фляйшер / И. Барц, при перемещении (или помещении объекта) внутрь этого пространства необходимо преодолевать некое препятствие, образующее реальную или воображаемую границу [4, с. 266; 5, с. 410]. Динамическая локативная семантика частицы **vor-** представлена значением движения вперёд и значением движения по направлению к лицевой стороне объекта или предмета. Статическая локативная семантика этого компонента представлена значением положения в пространстве, а именно указанием на место выполнения действия перед объектом или предметом. Основным лексико-семантическим вариантом приглагольной частицы **zu-** является локативное значение движения к цели, которое может иметь как конкретное, так и абстрактное выражение (направленность действия, не предполагающего передвижения в пространстве, на объект). При этом подчёркивается переход из одной точки в другую.

Таким образом, на основании проведённого структурно-семантического анализа глагольных единиц, относящихся к современной разговорной лексике немецкого языка, можно сделать вывод о том, что приглагольные компоненты реализуют в словообразовании разговорной лексики те же значения, что и в общеупотребительной [ср.: 2, с. 146–152; 6, с. 404–406], но частотность их лексико-семантических вариантов в разговорном словообразовании имеет свою специфику. Эта специфика выражается, в целом, в том, что те значения приглагольных частиц, которые признаются основными в общеупотребительной лексике немецкого языка, не всегда соответствуют этому определению в разговорном словообразовании, поскольку употребляются заметно реже тех значений, которые считаются производными. В частности, приглагольная частица **zu-** в словообразовании немецкой разговорной лексики практически не используется в своём основном значении и крайне редко сочетается с основами глаголов со значением движения; среди отобранных примеров не встретилось ни одного подобного случая. Приглагольный компонент **ein-** в словообразовании разговорной лексики также не обнаруживает тенденции к сочетанию с глаголами дви-

жения, был отмечен только один пример: **eintrudeln** – «прибыть куда-либо, не торопясь, часто с опозданием», образованный от разговорного значения глагола **trudeln** – «бродить, шататься». Разговорные глагольные единицы также практически не образуются от глаголов движения с приглагольным компонентом **aus-**, при анализе встретился один пример: **auslatschen** – «истоптать, износить, разносить (обувь)» (от **latschen** – «плестись, шаркая ногами»). Интересно отметить, что производящая основа в составе данной лексемы подвергается метонимическому преобразованию, в результате которого локативные семы в совокупном значении единицы становятся практически неощутимыми.

Группа глагольных единиц с частично затемнённой мотивацией (незначительно демотивированных) объединяет лексемы, у которых приглагольный компонент используется в производном значении. Демотивация у глагольных единиц этой группы выражается в определённой внешней несогласованности пространственной семантики приглагольного компонента и семантики производящей основы, которая обозначает действие или процесс, не предполагающий перемещения или положения в пространстве. Однако производящая основа у таких единиц согласуется по значению с одним из производных вариантов приглагольного компонента, так что правила внутрисловной валентности в действительности не нарушаются. Так, приглагольная частица **ap-** регулярно используется в словообразовании в значении «направленность на объект». Метафорическое переосмысление локативной семы в значении компонента **ap-** по линии «конкретное – абстрактное» приводит к появлению в его семантике интенсифицирующих сем: постепенное приближение объекта, подразумевающее зрительное увеличение его размеров, переосмысливается как усиление интенсивности действия, направленного на какой-либо объект за счёт его чрезмерной концентрации на объекте. В результате наречная частица **ap-** часто вступает в сочетания с основами глаголов зрительного восприятия: **anglotzen** – фам. «пристально смотреть, уставиться», **angaffen** – фам. «с любопытством наблюдать, пристально смотреть». Значение «воздействие на объект» чаще всего реализуется в процессе соединения с разговорными глаголами с общим значением говорения: **anhusten** – «накричать на кого-либо», **angrunzen** – фам. «накричать, отругать кого-либо», **anmeckern** – «придираться, постоянно критиковать кого-либо», **anquatschen** – «приставать с разговорами, болтать чепуху» и другие примеры.

В основе производных значений приглагольных частиц лежат конкретные пространственные семы, которые выполняют функцию инварианта в их семантической структуре. Соответственно, мотивация лексем, образованных с участием пространственных приглагольных компонентов

в производных значениях, в большинстве случаев достаточно быстро устанавливается, так как все производные значения приглагольного компонента сохраняют мотивационную связь с пространственным семантическим инвариантом. Кроме того, круг значений, реализуемых приглагольными компонентами в словообразовании разговорной лексики, сравнительно невелик (в сравнении с потенциальными значениями, представленными в словарных статьях [3]). Например, в семантике компонента **vor-** чётко выделяются две области: область локативных значений, как конкретных, так и абстрактных, и область темпоральных значений, которые являются производными по отношению к локативным значениям. Представление о нахождении перед предметом имплицитно мыслит об опережении, выдвигании из массы однородных объектов, как следствие, в семантической структуре наречной частицы **vor-** формируется значение «осуществление действия перед кем-либо». Это значение включает сему направленности действия на объект, но в отличие от компонентов **zu-**, **an-**, **auf-** с синонимичным значением она выражена слабее: **vorheulen** – «жаловаться кому-либо, рыдая, сокрушаясь» (от **heulen** – «выть, реветь»), **vorjammern** – «жаловаться на что-либо, причитая» (от **jammern** – «рыдать, сокрушаться, причитать, жаловаться»), **vorheucheln** – фам. «притворяться, лицемерить перед кем-либо» (от синонимичного глагола **heucheln**).

Временная семантика наречной частицы **vor-** представлена в словообразовании разговорной лексики следующим образом: пространственная сема «нахождение перед предметом» интерпретируется как временная сема предшествования во времени. Чаще всего **vor-** обозначает «соотнесённость предварительного, не окончательного действия с более поздним по времени действием или событием и подготовку к нему»: **vor erzählen** – «рассказывать заранее» (от **erzählen** – рассказывать), **vorsaufen** – «выпить перед вечеринкой (чтобы сэкономить потом на покупке алкогольных напитков)» (от **saufen** – пьянствовать, напиваться).

Следующий, очень важный фактор, обеспечивающий понимание и мотивационную соотнесённость анализируемых глагольных единиц, – это высокая степень аналогии при их образовании, которая обеспечивается серийностью употребления превербальных компонентов и серийностью значений словообразовательных моделей, по которым образуются глагольные единицы. Например, при участии компонента **ein-** ряды синонимичных лексем образуются от основ глаголов, обозначающих мыслительный процесс (4): **drillen**, **büffeln**, **bimsen**, **pauken** или состояние сна (4): **dösen**, **nicken**, **duseln**, **pennen**. Приглагольный компонент в этих случаях реализует абстрактное пространственное значение погружения в деятельность или состояние.

Стоит отметить, что все перечисленные выше глагольные единицы, кроме *dösen* и *duseln*, имеют разговорную окраску. Использование производящей основы в производном, часто разговорном, значении не рассматривается как существенный фактор затемнения мотивационных связей. В целом, можно утверждать, что если глагольная единица мотивирована не основным, а производным значением базового глагола, что случается в разговорной лексике очень часто, но это значение часто воспроизводится в общеупотребительной лексике и хорошо известно широкому кругу носителей языка, то и установление мотивационных связей обычно не вызывает затруднений.

В группу глагольных единиц со значительной демотивацией входят лексемы, при образовании которых глагольная основа была подвергнута метафоризации. Эта группа наиболее сложно поддается дифференциации. Любая попытка отграничения такой группы от предыдущей вызывает трудности и закономерные вопросы, поскольку даже классифицируемые как «незначительно демотивированные» лексемы, рассмотренные выше, включают в состав семантически преобразованные основы. Дело в том, что семантическая трансформация основ в составе производных лексем обусловлена тем, что процесс словообразования запускает механизм лексикализации, протекающий в разных случаях с разной интенсивностью и затрагивающий внутренние структуры участвующих в словообразовании единиц [7, с. 39]. Благодаря этому практически все проанализированные разговорные единицы приобретают в процессе словообразования дополнительные семы. Так, например, лексическое значение глагольной единицы **ansprechen** не сводится к указанию на процесс говорения, направленный в сторону объекта, а включает дополнительные признаки: «бессодержательность», «навязчивость», «бесцельность», «неограниченность во времени». Поэтому в качестве формального основания для отнесения глагольных единиц к группе лексем со значительной демотивацией был принят тот факт, что это единичные лексемы, у которых метафоризация производящей основы не поддерживается аналогией и приводит к выраженному внешнему несогласованию сем основы и приглагольного компонента. Типичными для этой группы оказываются случаи целостной метафоризации, которая касается не только производящей основы, но охватывает всю словообразовательную конструкцию на завершающем этапе словообразовательного процесса: **aufdonnern** – «произвести ошеломляющий эффект своим внешним видом» (от разговорного значения глагола *donnern* – «бить, ударить с шумом, загрохотать»), **anpfeifen** – «грубо отчитать» (от *pfeifen* – «свистеть»).

С другой стороны, полное лексико-семантическое согласование приглагольного компонента и производящей основы может стать причиной

ложной мотивированности, как в случае с разговорной глагольной единицей **abfahren** – «использовать проездной до конца»: основа глагола, относящегося к семантической группе «движение», подвергается метонимическому переносу по смежности действий «ездить (на чём-то)» – «использовать в качестве свидетельства об оплате за проезд».

Затемнение мотивационных связей может быть вызвано тем, что мотивирующий глагол имеет несколько производных значений, а признак, на основании которого происходит словообразовательная метафоризация основы, отражён в значении только одного, чаще малоупотребительного, лексико-семантического варианта. Примером может служить глагольная единица **abschmettern** – «принимать окончательное (чаще отрицательное) решение, резко отклонять что-либо», мотивированная одним из производных значений глагола *schmettern* – «громко петь или кричать».

Заметная идиоматизация наблюдается у глагольных единиц, образованных при помощи приглагольного компонента и конверсии производящей субстантивной основы: **einfuchsen** – «натаскивать, муштровать, дрессировать кого-либо» (от *Fuchs* – *студ. жарг.* «первокурсник»). По данным словаря Duden, лексема *einfuchsen* возникла в студенческой среде, и её значение изначально было более узким – «обучать порядкам и правилам в университете, наставлять первокурсника» [3].

Метафорическое преобразование основ при образовании глагольных единиц разговорной лексики может опираться на тот семантический признак, который наиболее ярко выражен в значении производящего глагола, либо, если глагол многозначный, в значении одного из лексико-семантических вариантов. Наряду с этим встречаются случаи мотивации производной лексемы разными значениями производящей единицы. Так, например, глагольная единица **aufdröseln** – «долго, с трудом разматывать, распутывать что-либо» – мотивирована двумя значениями глагола *dröseln*: основным значением «крутить, скручивать (нити)» и производным разговорным значением «возиться, мешкать, медлить, копаться». Другим примером может служить глагол **auffrisieren** – 1. «улучшить (технически)»; 2. «обновить стрижку», первое значение которого мотивировано производным лексико-семантическим вариантом глагола *frisieren* «приглаживать», а второе – его основным значением «причёсывать; делать причёску». Значение глагольной единицы **aufbrummen** «налагать взыскание, назначать наказание» мотивировано не основным значением производящего глагола *brummen*, а разговорным значением «отбывать срок наказания». Степень затемнения мотивации в этих случаях напрямую зависит от употребительности переносных значений производящего глагола и очевидности тех сем, которые были использованы при семантическом переносе.

Отдельно следует остановиться на этимологии производящих основ, так как это обстоятельство может стать дополнительным фактором, затрудняющим понимание производной лексемы и реконструкцию мотивационных связей. Связь с производящей основой с трудом подлежит восстановлению в случае диалектального или иноязычного происхождения производящего глагола: **ausbüxen** – *шутл.* уйти, улизнуть, ускользнуть (от *сев.-нем., разг.* *Büx* – штаны, брюки), **ausklamüsern** – «выдумать, изобрести (путём долгих размышлений и проб)» (от *сев.-нем.* *klamüsern* – «размышлять, раздумывать над чем-либо»). Несмотря на то, что при образовании разговорных глагольных единиц могут быть использованы диалектальные или разговорные стилистически окрашенные производящие основы, что служит фактором, осложняющим мотивационные отношения, стереотипность, аналогичность в образовании новых лексем с указанным компонентом значительно облегчает восстановление семантических связей с мотивирующими компонентами.

Поскольку степень семантического преобразования очень индивидуальна, дальнейшая дифференциация в рамках этой группы, несмотря на её многочисленность, представляется нецелесообразной.

В следующую группу *полностью демотивированных лексем* были отнесены такие глагольные единицы, у которых понятийная и лексико-семантическая валентность компонентов полностью нарушена, а однозначная интерпретация мотивационных связей невозможна: **ausflippen** – 1. «вести асоциальный образ жизни», 2. «выйти из себя, потерять голову от злости»; 3. «быть вне себя от радости, восторга и т.п.» (*flippen* – 1. «прыгать, скакать»; 2. *мол.* «самозабвенно танцевать»), **aufmotzen** – 1. «придать эффектный, яркий вид»; 2. *sich a.* – «ярко, вызывающе одеться» (*motzen* – 1. «ворчать, брюзжать, выражать неудовольствие»; 2. *диал.* «дуться, обижаться, капризничать»), **zulöten** – «напиться» (*löten* – «паять»), **zuschustern** – «подбрасывать, подкидывать (деньги, работу)»; 2. «добавить денег» (*schustern* – 1. *разг.-устар.* «сапожничать»; 2. «халтурить, плохо выполнять работу»).

К лексемам, которые в значительной степени идиоматизированы, относится глагольная единица **aufpudeln** – *ю.-нем., преим. австр.* «рисоваться», мотивация которой, возможно, определяется влиянием диалекта, поскольку семантической связи с разговорным глаголом *pudeln* – 1. «промахнуться (при игре в кегли)»; 2. «плескаться в воде» – не ощущается.

Демотивация у глагольных единиц с *ein-* проявляется в случае её так называемой множественности, когда возможно два или больше толкования морфо-синтаксической и семантической соотнесённости. Например, единица **einkesseln** – «выпить» – может быть метонимически мотивирована диалектальным северо-немецким глаголом *kesseln* – «происходить шумно и

весело». Тем не менее, нельзя исключать и вариант метафорического развития значения лексемы *einkesseln* – «окружать».

Вопреки предварительно выдвинутой гипотезе, группа единиц с затемнённой мотивацией оказалась наименее многочисленной. В каждой структурной модели с тем или иным приглагольным компонентом было отмечено несколько (от одного до трёх) единичных примеров.

Таким образом, структурно-семантический анализ немецких коллоквиальных глагольных единиц с приглагольными наречными частицами *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *ein-*, *zu-*, *vor-* позволил предложить вариант их деления по степени мотивации. Рассмотренные лексемы были распределены по четырём группам.

В первую группу вошли глагольные единицы, которые могут считаться полностью мотивированными, либо степень их делексикализации настолько мала, что совершенно не препятствует их правильному пониманию, исходя полностью из значения составляющих компонентов. У глагольных единиц данной группы наблюдается следующая закономерность: инвариантная сема (например, «направление наружу» у приглагольной частицы *aus-*) выражена конкретно и согласуется с семантикой производящей основы, уточняя её (*auskriegen*, *ausbekommen*). В ходе анализа их семантики выяснилось, что разговорные глагольные единицы с компонентами *ein-*, *aus-*, *zu-*, *vor-* практически не образуются от основ глаголов движения, несмотря на то что значение глаголов движения полностью совместимо с базовыми семами пространственных наречных частиц. Причина заключается, вероятно, в том, что для словообразования в сфере разговорной лексики в меньшей степени характерно использование мотивирующих компонентов в их основных значениях (это касается как превербальных компонентов, так и глагольных основ). Локативные значения у наречных частиц в сфере словообразования разговорной лексики обычно выражаются абстрактно и в разной степени метафоризированы. Это позволяет приглагольным частицам вступать в сочетания с глагольными основами разной семантики, в том числе такими, которые не имеют сем, напрямую сочетающихся с базовыми семами приглагольных компонентов. Несмотря на свою невысокую словообразовательную активность в разговорной лексике немецкого языка, конкретные пространственные значения приглагольных частиц остаются потенциально реализуемыми, так как локативные семы служат базой для формирования всех производных значений и присутствуют в скрытом виде в значении как самого компонента, так и глагольных единиц, образованных с его участием. Вторую и третью группы составляют частично демотивированные глагольные единицы, отличающиеся только степенью затемнённости мотивационных связей. Основным фактором, способству-

ющим идиоматизации, признаётся словообразовательная метафоризация производящей основы.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что любое распределение по группам или ступеням мотивационной соотнесённости является относительным и требует индивидуального подхода с учётом специфики конкретного материала.

Литература:

1. Юшкова Л.А. К вопросу о степенях разграничения словообразовательной мотивированности (на материале немецкой разговорной лексики) // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки: всероссийский научный журнал. 2014. № 11. Ч. 2. С. 262–265.

2. Benoist S. Verbale Derivationsmechanismen am Beispiel von auf- und er-. // Kauffer, M./Métrich, R. (Hg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Tübingen: Stauffenburg, 2011. S. 145–156.

3. Duden. Universalwörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 27.05.2015).

4. Eichinger L.M. Warum komplexe Verben bedeuten, was sie bedeuten // Kauffer, M./Métrich, R. (Hg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Tübingen: Stauffenburg, 2011. S. 59–71.

5. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1992. 382 S.

6. Fleischer W., Barz I. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin; Boston. De Gruyter, 2012. S. 396–417.

7. Naumann B. Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen. Tübingen: Niemeyer, 2000 (germanistische Arbeitshefte 4). 90 S.

8. Splett J. Einige Bemerkungen zur Rolle der Motivation im Rahmen der Strukturierung des althochdeutschen Wortschatzes // Beiträge zur althochdeutschen und altniederdeutschen Sprache und Literatur in der Kultur des frühen Mittelalters; eine internationale Fachtagung in Schönmühl bei Penzberg, vom 13. Bis 16. März 1997 / hrsg. von W. Hausbrichs, E. Hellgardt, R. Hildebrandt, S. Müller, K. Ridder. Berlin, New York; de Gruyter, 2000. S. 60–76.